

# 荷屬東印度地理

廖 稚 泉 編



荷屬東印度羣島圖

國立暨南大學南洋美術文化事業部刊行

1931

並非  
學用



廖稚泉 編

劉士木  
陳福璿 校正

荷屬東印度地理

南洋叢書第四十種

# 南洋荷屬東印度地理序

自從社會科學和自然科學發達後，人類的生活，漸漸地由平衡的直線，趨到交互的焦點了。所謂交互的焦點，並不是如平常所說的「複雜」二字所能包括；因為「複雜」二字，至多不過把簡單的問題，加到重疊的歷程上。所謂交互的焦點；乃從簡單的歷程，經過重疊的迴波，達到緊漲的地步。構成這種狀態的成分，就是自然科學的應用，和社會科學的改造了。

所以立國於二十世紀的宇宙，對於自然科學和社會科學的研究，居於落後的境地，無論如何，這種民族，宇宙所給予他的報酬，不是險惡的命運，就是愁慘的悲容了。我國僑胞之在南洋，可以一說根深

帶固」，「盛極一時」了。：以歷史言，有千年的移殖，有複雜的變遷。以功績言，有封號稱制的魁傑，有關荒治穢的勞工。以人口而言，遍繞南洋各地，沒有一個地方沒有中國人的足跡；除了本地的土人，任何國人都比不上，換句話說，南洋的領土，沒有一個地方不受中國華僑的習慣和經濟的勢力所支配。

可是現在這種情景，已一天一天的變化了。因為智識，學術，和技能，是比較出來的。從前的南洋，是混沌時期的南洋。中國人到南洋來，用不着智識學術和技能，已足生存。就是那「逋客逃犯」，「低能淺識」的莠民，也足獨當一面。可是現在的南洋，這種狀態，已成海上的蜃樓，日出的冰山了。那一步都不肯放鬆的列強，已緊緊地把足插進南洋。再不肯讓吾人之自食其力，自謀其業的生活了，自存

的武器缺了一樣，就不能够生存到現在的社會了。所以現在在南洋的華僑；雖然還是一天一天的增加。外表的觀察，似乎還可說是天高地厚，未易摧殘。其實這種毫無組織的社會，又無國力保障的人民，更無學術智識和技能的戰士，好像七寶樓臺的砌疊，拆下來不成片斷的。

然而混沌的僑胞，薰染於低劣環境的當中，千百年來已成積習，急起直追，究從何處着手呢？自然科學測驗的探討，萬非一蹴即幾；只得舍遠圖近，腳踏實地，先從社會科學說起。對於日常生活所必須瞭解的地理常識，當有確切的概念，方能在這日趨複雜而將達於交互焦點的南洋社會，以求自存。

考僑胞之在南洋，來來往往，生生死死，其蒙昧的程度，和那鹿豕的遨遊，草木的榮枯一樣。幸則生存豪奢，不幸則辱滅危亡。不特

國際的大勢無從了解，就是他所住的地方，交通的情形，種族的混處，氣候的變遷，國藉的分離等，也瞠然不知；進而至物產之富絀，耕種之宜否，航程之遠近，市場之趨勢，更如五里霧中，口呆目迷。這種人類，還足以生存這優勝劣敗的宇宙，不過亦時間上的問題罷了。所以在這萬彙紛繁，急待灌輸的華僑的智識，第一步工作，我所希望的，就是對於南洋各地地理的了解，和市場貿易的研究，然後才有立足生存的基礎。

南洋的地理教科書，因為各人的立足點不同，他們所編輯的主張亦異。殖民政府為保障其屬地的利益，和歸化土人的內向起見。對於南洋地理的取材，特別加以色彩的渲染。如英屬之於英帝國，法屬之於法本國，都加以讚美的宣傳，和效忠統治者的引導。中國的華僑，

爲保障民族獨立的精神，和固有的文化起見，當然也不能採用別人的課本，作爲僑生基本的讀物。然而目前的華僑學校，對於地理一科的取材，在小學則用本國地理；在中學則兼用普通的世界地理，或英文課本，其不切實用，隔鞋搔癢，都是一樣的。所以僑校教本的編纂，是目前的一個重大的問題，尤其是南洋地理的教材。

廖稚泉君居南洋有年，頗熱心於僑教。因本部編輯叢書及南洋教科書之始，以荷印地理一書相示，雖屬草創，間有未備；而所述亦僅限於荷印，然條訂釐析，分題設問，以 Mr. N. T. Gotschall 所編的 [Elementary Geography of the Netherlands East Indies] 一書爲根據，并博採中外掌故於司徒贊先生所著的南洋荷領東印度地理，本部的南洋研究，英文本的 [Come to Java] 等書，頗多興感。立言體製

，亦有方寸，爲教本編輯的先聲，堪爲小學地理教材的法式，可資參考。所以本部特爲印行，冀灌輸僑生以荷印地理的概念，及供給僑胞以荷印地理的常識，爲立身處世的第一階段。

至於此書的內容，本有詳細省府的插圖。因付印時間的倉卒，未能一一加入。

校訂方面，關於地名的改正，劉士木李長傳兩先生之力居多；關於文字的潤削，內容的參訂，予因執筆之便，頗多損益。現在本書的印刷已告成功了，於是略述我的興感及其經過的始末如上。

本書如有未善或錯漏的地方，還望讀者加以誠懇的指示，俾於再版時加以翔實的修正！

十九年國慶紀念日陳福璿序於暨南大學文化部



# 南洋荷屬東印度地理

## 凡例

一 編譯這書的目的，是要供給荷屬東印度華僑學校的需用，和關心荷印地理的同胞的參考。

二 本書共分八十一課，適應後期小學的採用。因教授上的關係，可縮短至一學年或延長至二學年。

三 編譯這書的時候，在能力所及的，都採取最新的方法與資料。

四 本書的內容，除以 Mr. N. T. Gottschall 所編的『Elementary

Geography of the Netherlands East Indies』一書爲粉本外；并參

閱司徒贊先生所著的南洋荷領東印度地理，暨南大學文化部出版

的南洋研究，英文本的「Come to Java」，及日報上的記載，和久居荷印的朋友的訪問，編彙而成；復承暨南大學文化部劉士木陳福璿兩先生的校正，與陳希文先生的繪圖。編者謹在此直接和間接的向各位先生道謝！

五 本書所用的地名，都採取僑胞習慣上所沿用的音譯，以便探索；并於音譯之下，附以原名，以便參照。

六 書後所附的地名對照表，為陳福璿先生所補入，以書中所見的先後為次序。

七 本書適用一九二八年出版的(Schoolatlas Van Nederlandsch Indie)  
荷屬東印度地理學生用圖

八 本書每課之前，都附有幾個問題，是要給兒童多用點腦力去熟記

和練習。問題的當中，有的在地圖上可以找得，有的在書中曾有說及，有的必須讀這本書的人自己隨時隨地去考察。講授的先生們，不可不加以相當的注意和指導！

九 編者學識簡陋，居南時間又甚短促，自知錯漏和疏略的地方很多，極望國內外的教育專家，加以誠懇的指示和糾正？

十九年十月編者識於爪哇

南洋叢書  
第十種

## 南洋荷屬東印度之教育制度

劉士木譯 本書首述荷屬東印度歐人中初等教育及職業教育制度甚詳，次及土人初等教育；而對於師資之養成，經費之來源，與夫擴張之計劃，亦均有詳細之紀載；末附荷屬東印度學校及學生統計表，尤便讀者檢閱。尤惜陰先生序云：教育經費及補助諸費之如何支配籌措？教育綱要之如何妥訂？教育監督之如何認真？師範人才之如何養成？教授合法久於此職者之如何優待？畢業諸生一切出路之如何確定？女子教育之如何普及？貧民工藝之如何獎勵？此編足資借鏡！

每册實價四角

代售處

上海及各省商務印書館

# 南洋荷屬東印度地理

## 備考錄

本書排校已竣，本部主任劉士木先生爲慎重起見，復付沈厥成先生審閱；沈先生居荷屬東印度久，關於其地之文獻，致力頗懇。度藏之富，裒然成帙，而於荷屬東印度之地理，鑽研尤勤，且多述作。乃於鈎稽之餘，詳加審核。對於本書之編述，頗多商榷。關於地名音譯之異同，習用之沿革，舉其所見，縷爲詳示，一鱗一爪，彌足珍貴。蓋居南僑胞，閩粵語音互殊，客瓊用語亦異，非久居其地，廣爲蒐集，不能無所偏失也，然災梨已畢，不能潛易。乃附其言於後，以資參證：

## I. 關於西爪哇者

1. “Anjer” 通作 “Anjer kidoel,” 譯作 “南柯友。”
2. “Serang” 通譯 “西壠。”
3. “Tjikempek,” 照音譯似應譯作 “芝甘必。”
4. “Tjiamis” 通譯 “尖尾士。”

## II. 關於中爪哇者

1. “吉都府” 通常作 “裏都府。”
2. “文里粉” 通作 “茉莉粉。”
3. “峇吉令府” 應改作 “八加連府;” “八加禮” 亦應改作 “八加連。”
4. 芝拉札外的 Kambangan 島，荷文地圖上都作 Noesa Kambangan，似應譯作 “怒殺甘馬岸島。”
5. “瑪瓏” 通作 “瑪琅。”

### III. 關於東爪哇者

- 備  
考  
錄
1. “Ponorogo” 有譯作“本那老臥；”或“本那羅哥”者。
  2. “Sidoandjo” 通譯作“徐圖利祖。”
  3. “Sitoebondo” 通譯“西都文羅。”
  3. “Soemenep” 通譯“雙美潔。”在馬都拉。

### IIII. 關於蘇門答臘者

1. “Sabang” 應譯作“沙板；”若譯“沙橫，”則與邦加島之“沙橫”相混。
2. “武吉丁宜” 通譯“花的國。”
3. “蘇島東海岸省” 應改爲“蘇島東海岸府，”因外領並無省區。
4. “亞齊省” 亦應改爲“亞齊府，”其原因與上同。

三

說明 外領重要之地方長官，雖亦稱爲 Gvt. 卽省長之意；但其性質與爪哇之 Gvt. 異。

故不若稱之爲府爲愈；否則現在又何必有改省之議。

#### V. 關於婆羅洲者

1. “Balikpapan” 通譯 “巴里八板。”
2. “哥打峇路” 通譯 “古達馬路。”
3. “模亞拉帝委” 通譯 “禩勝低挨。”
4. “瓜拉加布亞士” 通譯 “瓜撈加拔士。”
5. “打拉干” 通譯 “打拿根。”

#### VI. 關於西里伯者

1. “西里伯省” 不若改爲 “西里伯府。”
2. “福羅列士海” 通稱 “勿羅列斯海。”

#### VII. 關於摩鹿加羣島者

1. “萬達海” 通作 “班達海。”
2. “哈耳馬希拉島” 通稱 “濟羅羅島。”
3. “施南島” 通作 “西蘭島。”
4. “施南海” 通作 “西蘭海。”



# 荷印地名對照表

(以書中所見之先後爲次序)

譯名	原名	數頁
1 爪哇	Java	18
2 尼哥拉土角	St. Nicolaaspunt	21
3 捷巴拉土角	Cape of Djepara	21
吧城新港	Tandjoeng Priok	21
5 井里汶	Cheribon	22
6 直葛	Tegal	22
7 北加浪岸	Pekalongan	22
8 三寶壠	Semarang	22
9 加拉旺土角	Cape of Krawang	22
10 南安由土角	Cape of Indramadjoe	22
11 實拉由	Soerabaja	22
12 泗水	Soerabaja	22
13 不蘭達士河	Brantas R.	22
14 岩望(亦譯巴蘇路安)	Pasoeroean	22
15 龐越	Probolinggo	22